

LA TERMINOLOGÍA MÉDICA SOBRE LOS DOLORES DE CABEZA EN GALENO¹

GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

El dolor de cabeza es una dolencia no siempre clara de pronosticar. En el presente trabajo nos proponemos analizar el vocabulario específico presente en el libro segundo del tratado galénico *Sobre la composición de los medicamentos según los lugares* relativo a una de las partes del cuerpo más importantes desde el punto de vista de las ciencias de la salud.

ABSTRACT

Headache is a common disease whose origin isn't always clear. In this paper we study the specific vocabulary in the second volume of Galen's treatise *The Composition of Drugs according to The Parts of the Human Body*, concerning one of the important parts of the human body from the perspective of Medical Sciences.

El libro II del tratado galénico *Sobre la composición de los medicamentos según los lugares* recoge todo un vocabulario técnico referido a los dolores de cabeza, a sus causas, su origen, su desarrollo, su terapéutica, etc., haciendo especial hincapié en una compleja farmacopea que tiene como finalidad esencial aliviar esta dolencia no siempre clara. En la presente comunicación nos proponemos analizar este vocabulario específico relativo a una de las partes del cuerpo humano más importante desde el punto de vista de las ciencias de la salud. Para ello seguiremos la misma división que establece el de Pérgamo en dicho libro, es decir, los tres capítulos dedicados específicamente a la cefalalgia, a la cefalea y a la hemicránea². La metodología científica que seguiremos surge de la combinación de dos corrientes lingüísticas que fijan su atención en el plano del significado: la *Sprachinhaltsforschung* o investigación del contenido lingüístico³ comandada por L. Weisgerber y la lexemática o semántica estructural funcional de E. Coseriu. Intentaremos aplicar, pues, aquí el esquema weisgerberiano de las cuatro fases o planos de la investigación lingüística⁴ referidos a la forma (*Gestalt*), al contenido (*Inhalt*), a la producción-rendimiento (*Leistung*) y a la función-efecto (*Wirkung*), completando el análisis con algunas ideas procedentes de la teoría coseriana⁵.

Desde el punto de vista de la forma, los aspectos que más interesan estudiar, entre otros, son los referidos a la etimología, los datos estadísticos y la tipología de los diversos formantes que entran en composición. Etimológicamente⁶, la palabra cefalalgia está formada por κεφαλή “cabeza, cráneo”, que descansa en un término arcaico, κάρα⁷, que se relaciona con el tocario A *špāt* “cabeza” y con términos germánicos como a.a.a. *gebal*, m.a.a. *gebel* “cráneo”. Por otro lado, con el sentido de “cima, cumbre”, encontramos formas en a.a.a. *gibil*, gót. *gibia*, y con otro vocalismo el a. noruego *gaft* con el sentido de “frontón”. La etimología invita a pensar que el sentido originario de κεφαλή era el de “cráneo” (cf. lat. *testa*). Algunos compuestos en prosa con κεφαλή como primer término ya se documentan en Hipócrates: κεφαλ-αλγία “dolor de cabeza”; o κεφαληγερέτης, “reunidor de cabezas”, formado por Cratino (*fr.*240) sobre el homérico νεφεληγερέτης “que amontona las nubes” para referirse a Pericles debido a lo prominencia de su cabeza. También como segundo término del compuesto en ejemplos como λεοντο-κεφαλά

“gárgola con cabeza de león” ο βου-κέφαλος “con cabeza de vaca” y con una formación en -α, βουκεφάλλας, nombre del caballo de Alejandro Magno. Con el sufijo -αιος tenemos la forma derivada κεφαλαία, “dolor de cabeza crónico”, cefalea en el dominio médico. Otros derivados son los adjetivos κεφαλώδης “en forma de cabeza”; κεφαλικός “que concierne a la cabeza”, hablando de remedios medicinales. Diversos términos técnicos como κεφαλίτης “menta acuática”, cuyas flores forman una cabeza globular; κεφαλίνη, “raíz de la lengua”; κεφαλίνας, nombre de un pescado, una especie de burro gris; κέφαλων, nombre de ciertas plantas, especialmente de la palmera enana. El segundo término, -αλγία, descansa en la forma ἄλγος, εως, “dolor físico”. La palabra está documentada como muy antigua en el dialecto chipriota y sobre el tema ἄλγ- se han formado los antiguos comparativo y superlativo ἀλγίων y ἀλγίστος. El tema ἄλγος figura en más de veinte compuestos en -αλγης, siendo las formaciones antiguas más importantes las siguientes: δυσ- ; καρδι-; κεφαλ-; μετ-; ὑπερ-; etc. Los adjetivos derivados como ἀλγεινός “doloroso” con su doble homérico ἀλεγεινός, creado sobre el modelo de δυσηλεγής provoca una contaminación entre las dos familias de ἀλέγω y de ἄλγος. Los verbos denominativos como ἀλγέω “sufrir”, de donde ἄλγησις y ἄλγημα, el primer término expresando el dolor como activo y el segundo, más usual, como un estado, frente a ἀλγύνω “hacer sufrir”, palabra trágica y de la prosa tardía, pertenece a una categoría de presentes factitivos; de donde los derivados tardíos ἄλγυνσις y ἄλγυντήρ. Las formas ἄλγος y ἄλγω subsisten en griego moderno. F. Rodríguez Adrados⁸ propone la siguiente etimología *H₂elg-, relacionada con el a.a.a. *ilki* “hambre”. Tradicionalmente, se relaciona ἄλγος y ἀλεγεινός, haciendo descansar ὀλγος en *ḡ₂el-g- junto a *ḡ₂l-eg- para ἀλέγω con el significado de “cuidarse, preocuparse”. Hay que aclarar que la noción “preocuparse, cuidarse” ha podido tener como resultado la de “sufrir” por un desarrollo imprevisto. En cuanto a la relación ἀλγέω, ἀλγίων, ἄλγιστος, ἄλγος, H. Seiler defiende la vieja etimología relacional con el lat. *algeo*, *algus*, apoyándose en la evolución comparativa de ὀγιέω, ὀγιών, ὀγιστός, pero la evolución “hacer frío > escalofrío > temblor” se explica mejor que “hacer frío > doler”.

El vocablo compuesto hemicránea comprende como primer término el prefijo inseparable ἡμι- “a medias, semi”, cuya etimología viene relacionada con las voces sánscritas *sāmi-*, lat. *sēmi-*, a.a.a. *sāmi-*. Muchos compuestos paralelos como el scr. *sāmi-jīva*= lat. *sēmi-vīvus*, “semivivo”, relacionable con la forma griega ἡμιβίος. Se admite una relación entre **sēm-* y **sēm-* “uno”. Se presenta desde época homérica en numerosos compuestos como ἡμίθεος (*Il.12.23*), ἡμικράια “media cabeza, jaqueca”. Las formas derivadas ἡμισυς, -σεια, -συ, “mitad, semi” deben ser originariamente un sustantivo pero funcionan como adjetivos. En Homero tenemos, por ejemplo, ἡμίσεες “la mitad de los guerreros” (*Il.21.7*); el sufijo -συς viene de -τυς, como lo prueba la forma cretense ἡμιτύ-εκτον “medio sextario”; la asibilación de -τυ- en -συ- puede ser fonética pero también analógica, como lo demuestra la forma dórica arcaica ἡμισσον “mitad” de -τϜον; otras formas dialectales son ἡμισυς con asimilación regresiva; y la forma lesbica αἴμισυς. El verbo denominativo ἡμισέω “partir en dos”, con ἡμίσευμα y por aféresis μίσευμα. Otros derivados son la palabra ἡμίνα “mitad” y nombre de medida en Sicilia, de donde el préstamo en latín *bemina*. En griego moderno se mantienen las formas μισό, μισός, etc. El segundo término del compuesto es κρανίον “cráneo”, aunque se refiere a la cabeza en general. Como primer miembro de un compuesto κρανίο-λειος “calvo”. Como segundo término aparece en palabras técnicas, sobre todo del mundo de la medicina: ὀπισθο-κρανιον “occipucio”, ἐγ-κρανιον “cerebro”, βου-κρανιον “cabeza de vaca”; también como nombre de plantas, como la becerra, conocida popularmente como “cabeza de muerto”. κρανίον es un derivado que descansa sobre un **krānon* no atestado directamente, pero que figura como segundo término en muchos compuestos: sobre todo, adjetivos en -κρανον: βου -, δί-, δορύ-, ὀρθο-, ταυρο-, τρι -, χαλκεο-, etc. Raramente se documenta como primer término de compuesto: κρανο-κοπέω “cortar la cabeza de una planta”; κρανο-κολάπτης, “tarántula”, nombre de una araña más o menos fabulosa; los comentaristas antiguos explican que se trata de una araña alada que pica con la cabeza y que llevaría también el nombre de κεφα-λοκρούστρης⁹. Etimológicamente se derivaría de **krānon*, relacionada con la forma κράνα-κεφαλή, según nos informa la glosa de

Hesiquio¹⁰. Se puede pensar también en *krāns-n, que según Frisk¹¹ descendería en el radical de casos oblicuos de κάρα, κραν-.

Los datos estadísticos procedentes de la lectura atenta y minuciosa de libro II de la obra galénica *Sobre la composición de los medicamentos según los lugares* arrojan los siguientes guarismos: la cefalalgia concentra 58 contextos en la categoría sustantiva, 19 contextos en la categoría verbal, y 4 en la categoría adjetiva, apareciendo en 81 contextos totales; la cefalea registra 3 contextos en la categoría sustantiva; finalmente, la hemicránea documenta 7 contextos en la categoría sustantiva y 4 contextos en la categoría adjetiva, siendo 11 los contextos en total. De las tres afecciones mencionadas, la cefalalgia es la más numerosa en su forma sustantiva (58), destacando la forma de genitivo singular con 24 contextos (κεφαλαλγίας) seguida muy de cerca por la de acusativo singular con 22 contextos (κεφαλαλγίαν); le siguen con tres contextos cada uno las formas de genitivo plural (κεφαλαλγίων), nominativo singular (κεφαλαλγία) y dativo plural (κεφαλαλγίαις). Con una sola aparición se documentan en nominativo plural, acusativo plural y dativo singular. En su categoría verbal, con 18 contextos, la forma más usada es la de genitivo plural del participio de presente de indicativo con 9 apariciones (κεφαλαλγούντων), seguida por 5 casos en tercera persona del plural del presente de indicativo (κεφαλαλγούσιν). Siguen 2 registros en tercera persona del singular del optativo de presente de indicativo (κεφαλαλγοῖεν). En su forma adjetiva, los datos muestran 3 formas en genitivo plural con el sufijo -ικός (κεφαλαλγικῶν) y 1 en dativo plural masculino (κεφαλαλγικοῖς). Los tres contextos de la cefalea pertenecen a la categoría sustantiva y se dividen en 2 contextos en genitivo singular (κεφαλαίας) y 1 en nominativo singular (κεφαλαία). La hemicránea, por su parte, se presenta en la categoría sustantiva con 7 contextos repartidos en 3 formas en genitivo singular (ἡμικρανίας), 2 en acusativo singular (ἡμικρανίαν), 1 en dativo singular (ἡμικρανία) y 1 en dativo plural (ἡμικρανίαις). En cuanto a la categoría adjetiva, encontramos 4 contextos con sufijo -ικός con la siguiente distribución: 2 contextos en dativo plural (ἡμικρανικοῖς) y otros 2 en genitivo plural (ἡμικρανικῶν).

Desde el punto de vista de la tipología lingüística según las bases léxicas primarias y los elementos formativos que las comportan (sufijos especialmente), y atendiendo a las diversas clases de palabras, observamos:

1. Los sustantivos presentan el siguiente esquema: base nominal (κεφαλή) + base nominal (ἄλγος) + sufijo -ία. Estos compuestos nominales formados por dos bases léxicas sustantivas producen siempre sustantivos, lo que la semántica funcional denomina modificación. El término técnico de la medicina, cefalea, presenta la base nominal κεφαλή + el sufijo -αίος, formando el vocablo derivado cefalea, una entrada perteneciente al vocabulario especializado de la medicina, y, por lo tanto, debe transcribirse como tal en castellano. En este sentido, a la hora de cotejar el léxico médico actual y el que se halla presente en los textos médicos griegos más antiguos corremos el peligro de confundir, por un lado, y equiparar, por otro, vocablos que representan hechos muy distintos en uno y otro periodos. A ello habría que sumar otro fenómeno de capital importancia, la especialización de términos generales de la lengua griega en la formación del vocabulario técnico de la medicina, pues muchos vocablos parten precisamente de otras palabras de uso corriente en otros ámbitos. De ahí que se haya insistido en el hecho de que la creación de un lenguaje médico tiene como fuentes el mundo de la magia y la medicina credencial, el lenguaje popular, la lengua poética (sobre todo Homero y los trágicos), los pensadores presocráticos y el lenguaje de la vida social¹². También algunos se preguntan si realmente nos encontramos ante un uso técnico de estos vocablos o si predomina su uso no especializado¹³, aunque toda nueva técnica que se desarrolla necesita de un vocabulario y de una lengua especializada que resulta imprescindible para su transmisión y utilización colectiva¹⁴. La entrada hemicránea presenta la siguiente tipología lingüística: el prefijo ἥμι- + la base nominal κραν- + el sufijo -ία, produciendo sustantivos femeninos.
2. Los adjetivos presentan el siguiente esquema: todos se forman con el sufijo -ικός, distinguiéndose aquellos que presentan una base nominal (κεφαλή) + una base nominal (ἄλγος) + el sufijo, pro-

vocando el sufijo la conversión de dos bases nominales en la categoría adjetiva (cefalálgico), en un claro ejemplo de desarrollo para la lexemática, frente a la tipología de prefijo ἡμι- + la base nominal κραν- + el sufijo -ικός (hemicránico).

3. Los verbos que se documentan en este tratado presentan la siguiente tipología: una base nominal (κεφαλή) + una base nominal (ἄλγος) + el sufijo -έω, por lo que el verbo κεφαλαλγέω es denominativo, destacando el hecho de que el tiempo preferido es el de presente, especialmente el de participio de presente con nueve contextos y la 3 persona del plural del presente de indicativo con 5 contextos.
4. No se han encontrado compuestos adverbiales.

Pero la fase más importante en la investigación lingüística de la escuela weisgerberiana es la que afecta al contenido. Nuestro estudio del significado de estas tres afecciones en el libro II de esta obra galénica comprenderá aspectos relacionados con las definiciones y explicaciones presentes en el propio Galeno, la información de léxicos y diccionarios antiguos, el análisis filológico de cada uno de los contextos en los que aparecen estas palabras y ciertos problemas de traducción de algunos términos.

Galeno, uno de los autores más prolíficos de su tiempo, famoso, entre otras razones, porque sus tratados fueron tan numerosos y populares que él mismo se vio obligado al final de su vida a escribir un registro de sus escritos auténticos, presenta en esta extensa producción eventualmente definiciones de carácter técnico y científico de las tres afecciones mencionadas que el propio autor trata de esclarecer mediante la oportuna explicación de las mismas. Estas definiciones delimitan claramente el contenido de ellas a la vez que marcan la diferencia con respecto a otras de similar significación. Desarrollamos tales descripciones abordándolas según las distintas categorías verbales.

κεφαλαλγία: Galeno II.1.36¹⁵

Ὅσοι μὲν ἔγραψαν ἄνευ διορισμοῦ κεφαλαλγίας βοηθήματα, πλείονα βλάβην ἢ ὠφέλειαν εἰργάσαντο τοῖς πιστεύουσιν. οὐ γὰρ ἐπὶ μιᾷ διαθέσει πάντες ἀλοῦσι κεφαλὴν, ἀλλ' αὐταῖ τε πλείους

εἰσὶν αἱ διαθέσεις, ἧ τε ἰασὶς ἐκάστης αὐτῶν ἰδία. μία μὲν γὰρ διάθεσις ἐστὶ κατὰ δυσκρασίαν ἀπλήν ἄνευ χυμῶν, ἑτέρα δὲ ἐπὶ τῇ τούτων ποιότητι, καθάπερ γε καὶ τρίτη τις ἄλλη διὰ τὸ πλήθος αὐτῶν μόνον γιγνομένη καὶ πρὸς αὐταῖς, ὅταν ἐμφράξωσιν οὔτοι τὰς διεξόδους τῶν ὑγρῶν τε καὶ τῶν ἀτμῶν καὶ πρὸς ταύταις ἄλλη, ὅταν δι' ἀσθένειαν ἔν τισι τῶν κατὰ τὴν κεφαλὴν μορίων πνεῦμα φυσῶδες ἐγγεννηθῆ, ἔσθ' ὅτε καὶ διὰ προκαταρτικὴν τινα αἰτίαν, οἶον ἔγκαυσιν ἔξωθεν ἢ ψύξιν ἢ μέθην ἢ πληγὴν.

Cuantos escribieron sin distinción remedios contra las cefalalgias provocaron un mayor perjuicio que ayuda a quienes confiaron en ellos. Pues a todos nos duele la cabeza no por una sola afección, sino que existen muchas, y la curación de cada una es distinta. Una afección se debe a una discrasia de los humores, otra a la cualidad de éstos, así como también una tercera que sólo se produce debido a la cantidad de los mismos, y además de estas afecciones cuando los humores obstruyen los conductos de salida de los líquidos y de los vapores, y además de éstas, otra, cuando debido a la debilidad se produce una flatulencia en ciertas partes de la cabeza, y también cuando se produce debida a cierta causa precedente, como una inflamación externa, un enfriamiento, un exceso de bebida o un golpe.

κεφαλαία: Galeno II.2.(104-105)¹⁶

Ἡ λεγομένη κεφαλαία χρονίως τε καὶ δύσλυτός ἐστι κεφαλαγία, ἐπὶ μικραῖς προφάσεσι μεγίστους ἔχουσα παροξυσμούς, ὥστε μῆτε ψόφων ἀνέχεσθαι μῆτε φωνῆς σφοδροτέρας μῆτε λαμπροῦ φωτὸς μῆτε οἰνοποσίας μῆτε τὴν κεφαλὴν πληροῦντων ὀσφραντῶν, μῆτε κινήσεως, ἀλλ' ἐν ἡσυχίᾳ καὶ σκότῳ κατακεῖσθαι βούλεσθαι διὰ τὸ μέγεθος τῶν ἀλγημάτων ὡς ὑπὸ σφυρᾶς γὰρ πλήττεσθαι δοκοῦσιν.

La llamada cefalea es un dolor de cabeza duradero y difícil de superar, que tiene las mayores irritaciones en pequeñas causas, de modo que ni aguantan ruidos, ni una voz muy fuerte ni una luz brillante ni el beber vino ni los que se llenan la cabeza de olores ni de movimiento, sino que prefieren acostarse en calma y en la oscuridad debido a la cantidad de dolores. De modo que parecen que son golpeados por martillos.

ἡμικρανία : Galeno II.3. (134-135)¹⁷

Πάθος ὀδυνηρὸν γίνεται κατὰ τὸ ἥμισυ μέρος τῆς κεφαλῆς ἐνίοτε μὲν τὸ δεξιὸν, ἔστι δ' ὅτε καὶ κατὰ θάτερον, ὀριζόμενον τῇ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῆς ἐκτεταμένη ῥαφῇ. καὶ τὰ πολλά γε κατὰ περίοδον παροξύνεται τῆς ὀδύνης αἰτίαν ἐχούσης, ἐπιρῶσθην ἀτμῶν ἢ χυμῶν ἦτοι πολλῶν ἢ θερμῶν ἢ ψυχρῶν. ἔνιοι μὲν οὖν αὐτῶν κατὰ τοὺς κροταφίτας μῦς ἀλγοῦσι σφοδρῶς καὶ πλείους γέ εἰσιν οἱ οὕτως ἀλγοῦντες.

Es una enfermedad dolorosa que se produce en la parte media de la cabeza, unas veces en la parte derecha, otras en la otra parte, y tiene su límite en la sutura que se extiende en la longitud de ésta. Y muchas veces se agudiza en el periodo, produciéndose la causa del dolor, la afluencia de vapores y de humores, ciertamente numerosos, calientes o fríos. Y, en efecto, a algunos de éstos les duele muchísimo en los músculos de las sienas y son la mayor parte a quienes les duele de este modo.

La contraposición de los datos de diversos léxicos y diccionarios antiguos suministra una nueva vía de información semántica indispensable para fijar la significación de estas tres afecciones. Obras lexicográficas como el léxico de Póllux¹⁸ (s.II). Hesiquio (s.V.), La Suda¹⁹ (s.X), Zonaras²⁰ (s.XII), el *Etymologicum Magnum* (s.XI-XIII)²¹ y el *Thesaurus* de H. Stephanus²² (1572) proporcionan explicaciones y definiciones de muchos términos, coincidentes la mayoría de las ocasiones, divergentes otras, haciendo suponer en el primer caso una dependencia directa entre estos diccionarios, y en el segundo caso una clara diferenciación entre ellos.

Para Póllux (2.41) la cefalalgia aparece asociada a la cefalea y a la hemicránea como enfermedades de la cabeza:

καὶ τὰ μὲν κεφαλῆς νοσήματα κεφαλαία καὶ κεφαλαγία καὶ καρηβαρία καὶ ἡμικρανία, ἡμίκραια καὶ ἴλιγγος καὶ σκοτοδινίασι καὶ σκοτοδινία·

Y las enfermedades de la cabeza: cefalea, cefalalgia, carebaria (pesadez de cabeza), hemicránea, vértigo, escotodimiasis y escotodimia (vértigo tenebroso)²³.

En 4.184 leemos:

[νοσημάτων δ'] ὀνόματα κεφαλαγία, κεφαλαία, ἡμικραία, κάρος, καρηβαρία, ἰλιγγος, σκοτοδινίασις, [κεφαλαγῆς νόσημα,] καρηβαρικόν, κεφαλαγεῖν, καρηβαρεῖν, ἔτερεγκεφαλᾶν, ἰλιγγιᾶν, σκοτοδινιᾶν.

Los nombres de las enfermedades: cefalalgia, cefalea, hemicránea, letargo, carebaria, vértigo, escotodimiasis, [enfermedad que produce dolor de cabeza], carebárico (que ocasiona pesadez de cabeza), tener cefalalgia, tener carebaria, tener jaqueca, sufrir vértigos y padecer escotodimia.

La hemicránea se vuelve a definir en su forma arcaica al hablar de las palabras que derivan de ἡμί- en 6.161:

..., ἡμικραία, ἡμιόριον, ἡμιθνής, ἡμιμέθυσος, ἡμιτυμπάνιστος, ἡμίγυμνος, ἡμίθεος, ἡμιτάλαντον, ἡμικλήριον.

..., *hemicránea, medio grado, semimuerto, medio bebido, medio muerto, semidesnudo, semidivino, medio talento, media herencia.*

De estos vocablos, tres sólo se documentan en el léxico del Póllux, ἡμιόριον, ἡμιμέθυσος, ἡμιτυμπάνιστος, siendo para el LSJ²⁴ formas inexplicables. Para la última palabra, Hesiquio²⁵ nos ofrece la glosa ἡμιθανής.

Hesiquio, tres siglos después describirá el término κεφαλή· τὸ σύνηθεσ. καὶ ὄνομα. σῶμα. ψυχῆ. ὕψος = *La costumbre. La denominación. Cuerpo. Alma. Lo sublime.*

Previamente y con -α nos deleita con κέφαλα· κεφάλαιον. ἡ κόσμος τῶν νεῶν. ἡ κεφαλή. ἡ συναρίθμησις ἢ ζήτημα ἄκρον = *cabeza o el orden de las naves o la parte principal o la enumeración o la indagación en más alto grado.*

Finalmente, señala el lexicógrafo que κέφαλον· μέρος ἐν τῷ πλοίῳ, ἢ κόσμος, ἢ τὰ ἐρείσματα = *parte en la nave, o bien, el timón, o bien, los puntales de un buque en la playa.*

En cuanto a la hemicránea argumenta ἡμικραία· ἡμικεφάλαιον. σιαγόνος τὸ ἥμισυ = *hemicránea; la mitad de la mandíbula.*

El término ἡμικεφάλαιον es una forma poco ática para referirse a la hemicránea.

Quintana Cabanas²⁶ señala que la cefalea es una cefalalgia violenta y tenaz, a veces grave, que afecta ordinariamente a un lado de la cabeza. La hemicránea²⁷ se presenta como una migraña y sería una cefalea de fondo neurovegetativo consistente en ataques más o menos frecuentes y duraderos (12-14 horas por término medio), localizados en una mitad –derecha o izquierda– de la cabeza, por lo cual se le llama también hemicránea, de donde viene migraña. La escotodinia²⁸ se refiere a un estado de vértigo con oscuridad de la visión y cefalalgia, mientras que la carebaria²⁹ indica la pesadez de cabeza.

A pesar de la ingente información que nos proporcionan estos manuales, el significado de estas tres afecciones en el libro II de esta obra galénica debe extraerse del análisis filológico de cada uno de los contextos en los que éstos se registran. En este sentido hay que indicar que la cefalea se define como un tipo de cefalalgia difícil de superar (δύσλυτός) y que este tipo de dolor de cabeza se produce, en ocasiones, como consecuencia de una discrasia de los humores (δυσκρασίαν). Llamamos la atención sobre la presencia continuada de compuestos con el prefijo δυσ-, ya que de los 122 tratados galénicos que contiene la edición de Kühn³⁰, el tratado *Sobre la composición de los medicamentos según los lugares* ocupa el segundo lugar con 49 compuestos distintos en un total de 214 contextos, tras el *Comentario a Epidemias*, con 52 compuestos en 259 contextos³¹. La hemicránea, por su parte, se comportaría como el término más expansivo al incluir un tipo de cefalea dolorosa que ataca especialmente a los músculos de las sienas.

La tercera etapa del estudio del contenido lingüístico weisgerberiano, *Leistung* (producción, rendimiento) intenta deslindar qué capacidades productoras van unidas a los diversos medios lingüísticos, tratando de indagar qué familias de palabras y desarrollos se muestran más importantes, así como los procedimientos que utiliza el corpus galénico para la constitución de una terminología médica con estos formantes, además del proceso de creación de neologismos y la relación con el otro gran conjunto de la literatura médica, el *Corpus Hippocraticum*.

Las familias de palabras compuestas con presencia en las categorías gramaticales básicas primarias se reparten del modo que sigue: κεφαλαλγία- κεφαλαλγέω-κεφαλαλγικός, muy importante en la terminología relacionada con el dolor y con representación en las categorías sustantiva, verbal y adjetiva; le sigue con representación en dos categorías, la sustantiva y la adjetiva, la compuesta por ἡμικρανία-ἡμικρανικός, basada en una de las partes del cuerpo humano más importantes, la cabeza; también a esta esfera de significación pertenece el vocablo que solo presenta significación en la categoría sustantiva κεφαλαία.

Aquí habría que incluir también los ejemplos en los que la categoría verbal del producto formado en los compuestos es distinta a la de sus bases respectivas, que se englobaría dentro del fenómeno del desarrollo según la terminología de Coseriu (cefalálgico, hemicránico), aunque en estos casos el sufijo -ικός produce en su traducción al castellano adjetivos esdrújulos.

Los mecanismos gramaticales de formación de palabras han tenido que hacer frente y sobrepasar una serie de obstáculos que han impedido el completo desarrollo de diversos formantes en griego antiguo. El análisis de las formaciones que sólo se documentan en una ocasión en todo el griego antiguo permite dilucidar el proceso de creación de neologismos en la prosa médica griega, especialmente en Galeno. Distinguimos, por un lado, *hápax legómena* absolutos, es decir, aquellos que sólo se documentan en una única ocasión, y *hápax legómena* de autor, o sea, aquellos que documentándose en más de una ocasión, sólo se circunscriben a un único autor. Ámbitos literarios como el de la medicina se muestran especialmente propicios para explicar el origen y el curso de las enfermedades mediante estos nuevos vocablos. Anteriormente pudimos observar tres compuestos únicos solo presentes en el léxico de Póllux, ἡμιμόριον, ἡμιμέθυσος, ἡμιτυμπάνιστος. Galeno presenta 92 nuevos términos no presentes en el *Corpus Hippocraticum* con prefijo δυσ-, de los que 9 se registran en el tratado farmacológico *Sobre la composición de los medicamentos según los lugares*, siendo tres *hápax* absolutos (δυσάπώνιπτος, δυσέκλυτος, δύσκοπος) y 6 de autor, destacando entre estos últimos δυσπνοιικός, con diez de las trece apariciones en Galeno. Estos datos suponen un 10% de nuevas creaciones en el tratado aludido. Sorprendentes resultan estos guarismos si comparamos la situación

con el otro conjunto de tratados médicos importante. Al hecho de que los compuestos con *δυσ-* en Galeno tripliquen a los presentes en Hipócrates (90) y que el número de ejemplos y contextos se multipliquen por ocho en el de Pérgamo frente al de Cos (431 contextos)³², se une la extrañeza de que compuestos muy frecuentes en Galeno no aparecen en Hipócrates, como en el caso de *δυσκρασία*, con 649 apariciones, aunque el *CH* sí registre el compuesto privativo *ἀκρασίη*.

La cuarta fase del esquema weisgerberiano, *Wirkung*, “acción , efecto, función”, tiene que ver con diversos modos de expresión que repercuten en el uso lingüístico de nuestros compuestos; de ahí que se califique a esta fase de estilística, y en ella analizaremos la distribución de dichos lexemas en este tratado galénico y fenómenos como la sinonimia, la antonimia, la polisemia y figuras retóricas como el oxímoron.

Dentro de esta etapa estilística, una constante que suele producirse en relación con los usos de los compuestos en Galeno es su frecuente empleo al lado de otros lexemas que podemos considerar como sinónimos³³ y que hemos documentado contextualmente en:

βαρυηκοίαν· ὠταλγίαν (72)

ἀπέθανεν· ἀπέκτεινεν (72)

βάλασμον· ὀποβάλασμον· ξυλοβάλασμον (94)

πάνακα· ὀποπάνακα (96)

κιχώριον· ἴντυβον (116)

ἀδιάντον· καλλίτριχον· τριχομανοῦς (116)

περικράνιος· ἐγκεφάλου· μηνίγγων (136)

ἡμικρανίαις· σκοτωματικὸς (140)

Otro fenómeno estilístico que se produce es la aparición de antónimos o contrarios³⁴. Este fenómeno de la *ἐναντίωσις* o “apareamiento de contrarios” respondía a la verbalización lingüística del uso continuo de la alopatía o *contraria contrariis curantur*, es decir, del procedimiento terapéutico ya preconizado en el *Corpus Hippocraticum* por el cual la curación se producía gracias a los elementos contrarios a la enfermedad. De la frecuencia relativamente alta de antónimos en los tratados galénicos dan muestra los siguientes ejemplos:

αὐστηρά· εὐστόμαχα (54)

εὐμέσι· δυσεμέσι (76)

πρωιαιτερον· ὀψιαίτερον (76)
 τεταγμένα· ἄτακτα (104)

Finalmente referiré un caso encontrado de una variante especial de la antítesis de palabras aisladas, a la figura estilística conocida como oxímoron, ya presente en el homérico μήτερ δύσμητερ (*Od.*23.97) y en toda la tragedia griega, que se muestra especialmente prolijo en los tratados galénicos, llegando a hacer monótona y tediosa la lectura de sus escritos, haciendo honor a su principio de σαφήνεια o claridad de expresión:

ἄόρητοι ... δύσρητοι (38)

Desconocidas... difíciles de mostrar.

NOTAS

- 1 Este trabajo se desarrolla gracias a los auspicios del proyecto de investigación titulado Obras de Galeno: Medicina, Literatura, Sociedad, HUM2006-08548, financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, con aportación de los fondos FEDER.
- 2 Cf. Galeno. *Sobre la composición de los medicamentos según los lugares. Libro II*, introducción, traducción, notas e índices por Germán Santana Henríquez, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 2005. A este libro habrá que remitirse para los textos, tanto griegos como castellanos, que se citen en este artículo.
- 3 Cf. G. Santana Henríquez, *Semántica y lingüística: aplicaciones del método de la Sprachinhaltforschung al griego antiguo*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 2000 y las reseñas a este mismo libro de J. M. Labiano Ilundain en *CFCegi*, 12 (2002), pp.414-416; J. L. Perpillou, *Rpb*, 76.1 (2002), p.160; M. D. Jiménez López, *Estudios Clásicos*, 124 (2003), pp.123-125; M. Martínez Hernández, *Revista de Lingüística*, 33.2 (2003), pp.481-483; C. Dobias-Lalou, *REA*, 106 (2004), pp.645-646; y M. Bile, *L'Antiquité Classique*, 73 (2004), p.437.
- 4 Cf. L. Weisgerber, *Die vier Stufen in der Erforschung der Sprachen*, Dusseldorf, 1963 y "Vierstufige Wortbildungslehre", *Muttersprache*, 74 (1964), pp.33-46. Esta metodología ha sido aplicada por el profesor Marcos Martínez Hernández en *La esfera semántico-conceptual del dolor en Sófocles*, 2 vols., Madrid, 1981 y por nosotros en los siguientes trabajos: "El discurso *Sobre la imperfección de los diccionarios* de Juan de Iriarte y su vigencia actual", M. A. Álvarez (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, Madrid, 1990, pp.267-276; "En torno a la composición en la prosa médica griega antigua", *Emerita*, 59.1 (1991), pp.123-132; "Los compuestos con el prefijo δυσ- en griego antiguo", *Emerita*, 61.2 (1993), pp.299-319; *Los compuestos con el prefijo*

- δυσ- en griego antiguo, 3 vols., La Laguna, 1993; “La semántica de ὑπτο- en el *Corpus Hippocraticum*”, *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol.I, Madrid, 1994, pp.267-274; “La terminología médica actual y el griego antiguo: a propósito de δυσ-”, *Philologica Canariensis*, 0 (1994), pp.437-447; “Los compuestos con δυσ- en la literatura griega antigua”, *Vector Plus*, 2 (1994), pp.4-14; “El concepto de metáfora en Aristóteles”, *Homenaje a Antonio Berbenecourt Massieu*, vol.III, Las Palmas de Gran Canaria, 1995, pp.403-416; “Glosas y escolios: un tesoro lexicográfico por descubrir y actualizar”, *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol.II, Madrid, 1997, pp.233-237; “Estudio semántico de los compuestos con βαθυ- en griego antiguo I”, M. Martínez et alii (eds.), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal hasta la actualidad*, 2 vols., Madrid, 2000, pp.1205-1217; “Semántica y lingüística: aplicaciones del método de la *Sprachinhaltsforschung* a unidades inferiores a la palabra en griego antiguo”, en A. Bernabé et alii (eds.), *Presente y futuro de la lingüística en España*, vol.II, Madrid, 2002, pp.649-655; “Neologismo y creación léxica en el teatro de Sófocles: algunos compuestos con δυσ-”, en A. Pérez Jiménez et alii (eds.), *Sófocles el hombre. Sófocles el poeta*, Málaga, 2004, pp.351-360.
- 5 Cf. E. Coseriu, *Gramática, Semántica, Universales. Estudios de lingüística funcional*, Madrid, 1978 y “Les procédés sémantiques dans la formation des mots”, *CFS*, 35 (1982), pp.3-16. La conjunción metodológica entre la lexemática de Coseriu y la *Sprachinhaltsforschung* podemos hallarla en M. Martínez Hernández, “Investigación del contenido lingüístico y semántica funcional (lexemática): intento de fusión”, *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, vol.II, Madrid, 1990, pp.1009-1018.
 - 6 Cf. P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Klincksieck, París, 1968-1980, s.v. κεφαλή, p.522.
 - 7 Interesante es la disertación que hace sobre este término É. Benveniste, *Vocabulario de las instituciones indoeuropeas*, Taurus, Madrid, 1983, concretamente en el capítulo cuatro del libro primero de la segunda parte, titulado “La autoridad del rey”, pp.259-263.
 - 8 Cf. F. Rodríguez Adrados (dir.), *Diccionario Griego-Español (DGE)*, I, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1980, p.139, s.v. ἄλγος.
 - 9 Cf. L. Gil Fernández, *Nombres de insectos en griego antiguo*, Madrid, 1959, pp.111-112.
 - 10 Cf. K. Latte, *Hezychii Alexandrini Lexicon*, vol.II, Copenhague, 1966.
 - 11 Cf. H. Frisk, *Griechischen Etymologisches Wörterbuch I*, Heidelberg, 1960. También debe consultarse A. Walde, J. Pokorny, *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, vol.I, Berlín-Leipzig, 1930 y J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, I, Viena-Munich, 1959.
 - 12 Cf. los siguientes estudios: J. Dumortier, *Le vocabulaire médical d'Escyle et les écrits hippocratiques*, París, 1935; N. Van Brock, *Recherches sur le vocabulaire médical du grec ancien*, París, 1961; E. Benveniste, “Termes gréco-latins d'anatomie”, *RPb*, 39 (1965), pp.7-13; G. Lanata, “Linguaggio scientifico e linguaggio poetico”, *QUCC*, 5 (1968), pp.22-36; J. Lasso de la Vega, “Pensamiento presocrático y medicina” y “Los grandes filósofos griegos y la medicina”, en P. Laín (dir.), *Historia universal de la Medicina*, Barcelona-Madrid, 1972, pp.32-

- 71 y pp.119-151; J. Alsina, *Los orígenes helénicos de la medicina occidental*, Barcelona, 1982, pp.99-115; F. Skoda, “La constitution du vocabulaire médical en grec ancien: comparaison avec les lexiques de botanique et de zoologie”, en J. A. López Férez (ed.), *La lengua científica griega: orígenes, desarrollo e influencia en las lenguas modernas europeas III*, Ediciones Clásicas, Madrid, 2004, pp.155-172. Véase, además, nuestra reseña sobre este libro en *CF Cegi*, 16 (2006), pp.368-372.
- 13 Cf. P. Laín, *La medicina hipocrática*, Madrid, 1970, pp.21-23 y E. Vintró, *Hipócrates y la nosología hipocrática*, Barcelona, 1973, pp.131-139.
 - 14 Cf. J. Irigoín, “La formation du vocabulaire de l’anatomie en grec: du mycénien aux principaux traités de la Collection Hippocratique”, en M. D. Gmerk (ed.), *Hippocratica (Actes du Colloque de Paris, 1978)*, París, 1980, pp.247-257; L. M. Pino Campos, “El léxico esfígmico antiguo y su pervivencia en nuestros días”, en J.A. López Férez (ed.), *La lengua científica griega, op.cit.*, pp.209-238.
 - 15 Cf. G. Santana Henríquez, *Galeno. Sobre la composición de los medicamentos...*, *op.cit.*, pp.36-37.
 - 16 Cf. G. Santana Henríquez, *Galeno. Sobre la composición de los medicamentos...*, *op.cit.*, pp.104-105.
 - 17 Cf. G. Santana Henríquez, *Galeno. Sobre la composición de los medicamentos...*, *op.cit.*, pp.135-136.
 - 18 Cf. E. Bethe, *Pollucis Onomasticon*, 3 vols., Stuttgart, 1967.
 - 19 Cf. A. Adler, *Suidae Lexicon*, Stuttgart, 1967.
 - 20 Cf. J. A. H. Tittmann, *Iohannis Zonarae Lexikon*, Amsterdam, 1967.
 - 21 Cf. T. Gaisford, *Etymologicum Magnum*, Oxford, 1848.
 - 22 Cf. K. B. Haase, W. L. Dindorf, *Thesaurus Graecae Linguae ab H. Stephano constructus*, París, 1831-1865.
 - 23 Cf. C. Eseverri Hualde, *Diccionario etimológico de belanismos españoles*, Ediciones Aldecoa, Burgos, 1979.
 - 24 Cf. H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford Clarendon Press, 1983 (reimpresión).
 - 25 Cf. *op.cit.*, p.285.
 - 26 Cf. J.M. Quintana Cabanas, *Raíces griegas del léxico castellano, científico y médico*, Dykinson, Madrid, 19962, pp.384-385 [1144].
 - 27 Cf. *op.cit.*, p.317 [925].
 - 28 Cf. *op.cit.*, p.755 [2393].
 - 29 Cf. *op.cit.*, p.367 [1082].
 - 30 Cf. C. G. Kühn, *Claudi Galeni Opera Omnia*, 20 en 22 vols., Hildesheim, 1964 (reimpresión).
 - 31 Cf. G. Santana Henríquez, “Estudio semántico de los compuestos con el prefijo $\delta\upsilon\sigma$ -en Galeno, especialmente en el tratado *Sobre la composición de los medicamentos según los lugares*”, en *Semántica y lingüística...*, *op.cit.*, pp.133-157.
 - 34 Tal y como documentan las obras de G. Maloney, W. Frohn, P. Potter, *Concordantia in Corpus Hippocraticum*, Quebec-Hildesheim-Zurich-Nueva York, 1986 y J. H. Kühn, U. Fleischer, *Index Hippocraticus*, Gotinga, 1989.

- 33 Cf. I. Muñoz Valle, “En torno a la sinonimia”, *Darius*, 3 (1975), pp.263-289 y M. Martínez Hernández, “Para una historia de los diccionarios de sinónimos del griego antiguo”, en *Athlon. Satura Grammatica in honorem F. R. Adrados*, vol. I, Madrid, 1984, pp.313-322.
- 34 Cf. V. Langholf, “Über die Kompatibilität einiger binärer und quaternärer Theorien in *Corpus Hippocraticum*”, en M. D. Grmek (ed.), *Hippocratica*, París, 1980, pp.333-346 y M. Martínez Hernández “El carácter interdisciplinar de la antonimia y sus procedimientos léxicos y gramaticales en Platón”, *Tabona*, 4 (1983), pp.153-179.